



## Catalogación de agregados de revistas y de publicaciones seriadas: Soluciones del Catálogo Colectivo Alemán de Publicaciones Seriadas

**Ulrike Junger**

Director, German Union Catalogue of  
Serials/Zeitschriftendatenbank  
Staatsbibliothek zu Berlin, Berlin, Germany  
e-mail: [ulrike.junger@sbb.spk-berlin.de](mailto:ulrike.junger@sbb.spk-berlin.de)

*Traducido por*  
Luisa M<sup>a</sup> Landáburu Areta  
Biblioteca Nacional de España

**Meeting:** 151. Serials and Other Continuing Resources

**Simultaneous Interpretation:** English-French and French-English only

---

**WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL**

10-14 August 2008, Québec, Canada  
<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

---

### **Resumen**

*El Catálogo Colectivo Alemán de Publicaciones Seriadas, (Zeitschriftendatenbank, abreviadamente ZDB) es una de las mayores bases de datos del mundo de publicaciones seriadas. Contiene más de 1,3 millones de títulos de recursos periódicos de cualquier tipo y en torno a 7,1 millones de fondos que representan a más de 4300 bibliotecas en Alemania y Austria. Los registros ZDB constituyen la base en lo referente a la información sobre publicaciones seriadas en casi todos los sistemas bibliotecarios regionales y locales de Alemania. La mayoría de los títulos recogidos en ZDB están aún catalogados en base a catalogaciones anteriores. La aparición de diversos tipos de recursos electrónicos ha llevado al ZDB a desarrollar nuevos mecanismos de tratamiento de sus metadatos.*

*Varias bibliotecas miembros del ZDB están suscritas a bases de datos que contienen agregados de revistas electrónicas producidas por diversos editores. Para los usuarios no son (únicamente) relevantes los registros bibliográficos de las propias bases de datos/agregados, sino las revistas individuales contenidas en esos agregados. Dado el gran número de títulos que figuran en esos agregados y más aún por el hecho de que las suscripciones cambian rápidamente, resulta casi imposible a cada una de las bibliotecas crear registros bibliográficos y de fondos para cada título individual.*

*Se describen las soluciones que ha encontrado el ZDB para este problema. Por un lado el suministro de metadatos para dichas agregaciones que además de contener descripciones bibliográficas de los títulos de las revistas, incluyan también información sobre qué bibliotecas*

*miembros del ZDB se han suscrito a un cierto agregado. Por otro lado, existen los así llamados patrocinios de producto donde ciertas bibliotecas integran la información sobre las agregaciones de revistas en los registros bibliográficos del ZDB. La ventaja de cada solución es que no todas las bibliotecas miembros del ZDB tienen que preocuparse por mantener sus registros actualizados. Aún más importante es que los registros bibliográficos y la información de acceso para cada título de una revista electrónica que figura en una agregación se puede exportar al catálogo local de la biblioteca a fines de su recuperación.*

## **Introducción**

Estimados colegas, estoy encantada de estar aquí representando al Catálogo Colectivo Alemán de Publicaciones Seriadas y desearía agradecer a la Sección de Publicaciones Seriadas de la IFLA el darme la oportunidad de dirigirme a ustedes durante este congreso. El tema de esta sesión es “Navegar por el océano de las publicaciones seriadas: nuevas iniciativas de gestión y catalogación”.

En mi presentación primero quiero hablar de algunas características y datos del Catálogo Colectivo Alemán de Publicaciones Seriadas (o en alemán: Zeitschriftendatenbank, abreviado ZDB; utilizaré esta abreviatura durante mi presentación). A continuación, me referiré a los modos de integración en el ZDB de la información de los agregados de revistas.

## **I. Características y datos del Catálogo Colectivo Alemán de Publicaciones Seriadas (Zeitschriftendatenbank/ZDB)**

### **Datos y cifras del ZDB I**

---

- ZDB = Zeitschriftendatenbank = Catálogo Colectivo Alemán de Publicaciones Seriadas
- Catálogo colectivo nacional de recursos continuados de todo tipo
- 1.3 millones de títulos
- Aprox. 7 millones de fondos de 4300 bibliotecas de Alemania y Austria

El ZDB tiene tras sí una historia de treinta años de éxitos. Originalmente fue un proyecto de automatización de la catalogación con solo unas pocas bibliotecas miembros. Sin embargo, el ZDB se desarrolló rápidamente hasta convertirse en la única red nacional de bibliotecas o catálogo colectivo de Alemania. Constituye una parte inherente de la

infraestructura de suministro de información por y para las bibliotecas. Desde hace algún tiempo, las bibliotecas universitarias de Austria (incluida la Biblioteca Nacional de Viena) colaboran con el ZDB.

Actualmente la base de datos contiene más de 1,3 millones de títulos de recursos periódicos de todo tipo y alrededor de 7,1 millones de fondos que representan a más de 4300 bibliotecas de Alemania y Austria.

### **Datos y cifras del ZDB II**

---

Entidad responsable: Biblioteca Estatal de Berlín (Staatsbibliothek zu Berlin)

-Consejo editorial para el control bibliográfico

-Estrategia y desarrollo

Socio técnico: Biblioteca Nacional Alemana (Deutsche Nationalbibliothek)

-Alberga el sistema

-Servicios de datos

EL ZDB fue fundado por la Biblioteca Estatal de Berlín (Staatsbibliothek du Berlin) que ha continuado siendo la institución matriz. El consejo editorial encargado del control bibliográfico está ubicado en dicha biblioteca. La biblioteca también representa al ZDB en la comunidad bibliotecaria y dirige el desarrollo y la promoción del ZDB. Desde hace ocho años la Biblioteca Nacional Alemana ha sido el socio técnico, siendo su tarea principal (además de albergar la base de datos) el suministro y distribución de los servicios de datos que el ZDB proporciona a las redes bibliotecarias regionales, a las bibliotecas particulares así como otros servicios relacionados con las bibliotecas.

### **Datos y cifras del ZDB III**

- ZDB contiene publicaciones seriadas de todo tipo, de todos los periodos, lenguas y formatos físicos
- Registros = descripción bibliográfica + fondos
- Enlaces al Catálogo nacional de autoridades
- Los títulos pueden ser vinculados entre sí (es decir, versiones impresas y electrónicas)

El ZDB contiene registros para publicaciones seriadas de todo tipo, revistas, prensa, publicaciones seriadas, bases de datos (también llamadas recursos integrables continuados), de todos los periodos, países, lenguas y tipos de soportes. Los registros constan de la descripción bibliográfica y de los registros de fondos de las bibliotecas miembros. La descripción bibliográfica del ZDB se basa en las "Reglas alemanas para la catalogación alfabética". Estas reglas constituyen las normas de catalogación en Alemania y se reemplazaran en el futuro por el nuevo código internacional de catalogación RDA (Resource Description and Access). Los registros bibliográficos se vinculan por una parte con las entradas de los ficheros nacionales de autoridad para personas, entidades y materias, mientras que por otra parte los títulos relacionados se vinculan entre si. Esto quiere decir, por ejemplo, que se encuentran ligados los títulos anteriores y posteriores, pero también las ediciones impresas y electrónicas, de un mismo título. La integración se efectúa por un enlace de números de identificación.

#### **Datos y cifras del ZDB IV**

Herramientas para la catalogación compartida

-Reutilización general de los datos del ZDB

Fichero de Autoridades con un número identificador único

-Control editorial

Base para el préstamo interbibliotecario y suministro de documentos

Con su amplísimo conjunto colectivo de datos, el ZDB cumple un determinado número de funciones y servicios. En primer lugar, es un instrumento para la catalogación compartida de publicaciones seriadas. Los nuevos registros de título de publicaciones seriadas se crean principalmente en el ZDB, pero el mantenimiento de los datos se efectúa exclusivamente allí. Los registros de fondos se crean bien directamente en el ZDB o bien en una de las redes regionales a las que pertenecen casi todas las bibliotecas alemanas y austriacas. En ambos casos, mediante servicios regulares de actualización entre los sistemas, se asegura que los datos de títulos y fondos son idénticos en todos ellos. Los sistemas de bibliotecas locales reciben los datos del ZDB a través de sus redes regionales.

Esta forma de trabajo asegura un alto grado en el reparto de trabajo entre las bibliotecas participantes. Al mismo tiempo, se asigna a cada registro de título un número de identificación especial y único que es reutilizado en muchos otros sistemas, permitiendo así una actualización uniforme, a la vez que la vinculación entre las diferentes bases de datos.

El ZDB se considera un fichero de autoridades para publicaciones seriadas en Alemania y Austria. Su principal función es la de regir la catalogación de las publicaciones seriadas. Por tanto, las bibliotecas miembros deben ajustarse a unas normas de catalogación bastante estrictas. Sólo el consejo editorial está autorizado para hacer cambios mayores en los registros de título (especialmente si concierne a entidades de revistas) o eliminarlos. Debido a la amplia reutilización de los datos del ZDB en otros sistemas, resulta indispensable una muy alta calidad y coherencia de dichos datos. Además, el ZDB ha servido también como registro nacional del ISSN desde 2007. El Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) se asigna a los nuevos títulos alemanes sobre la base de los registros bibliográficos del ZDB.

Desde sus mismos inicios, el ZDB ha estado funcionando como base para el préstamo interbibliotecario y el suministro de documentos en el sector de revistas. Junto a la reutilización general de datos por otros sistemas bibliotecarios, la estructura 'legible por ordenador' de los datos de fondos del ZDB permite el tratamiento automatizado de los pedidos de documentos, algo que ahora es estándar dentro del préstamo interbibliotecario en línea (ILL).

## II. Manejo de los agregados de revistas en ZDB

### **Agregados de revistas: nuevas peticiones**

- Revistas Electrónicas = Con frecuencia parte de un paquete o una base de datos de un distribuidor
- En una agregación las revistas individuales son importantes para los usuarios
- Cambio frecuente de
  - Contenido de las agregaciones
  - Suscripciones de las bibliotecas a las agregaciones

El ZDB como proveedor de servicios central, debe reaccionar ante los nuevos desarrollos para satisfacer las necesidades de las bibliotecas participantes. Especialmente, el desarrollo de productos electrónicos ha originado una serie de retos a las formas tradicionales de gestión de metadatos para dichos materiales. Por una parte, el ZDB tiene un cierto modelo de datos, las directrices para una base de datos sin duplicados y una catalogación cooperativa y, por otra parte, el rápido desarrollo del sector de las revistas electrónicas en la actualidad.

Esto es especialmente cierto para las formas en que las revistas electrónicas se comercializan. Vienen en paquetes o agregaciones. Las bibliotecas ya no suelen suscribirse a un único título electrónico.

No obstante, se admite que aún es relevante el acceso a títulos y a fondos bibliotecarios individuales. Los usuarios quieren localizar cualquier cosa en su catálogo local, buscando usualmente un título, no un paquete. Esto conlleva que los títulos incluidos en un agregado deben ser identificados y registrados para poder ofrecérselos al usuario.

Esto es algo difícil, ya que la adquisición de grandes paquetes requiere procesar un gran número de títulos en poco tiempo con el fin de integrar los documentos en el catálogo local. Un factor agravante es que los títulos que componen un paquete o un agregado son susceptibles de sufrir frecuentes cambios. Las bibliotecas generalmente no tienen capacidad para crear ni actualizar a tiempo los registros de títulos y fondos.

¿Cómo se pueden conciliar estas exigencias contradictorias en un instrumento como el ZDB?

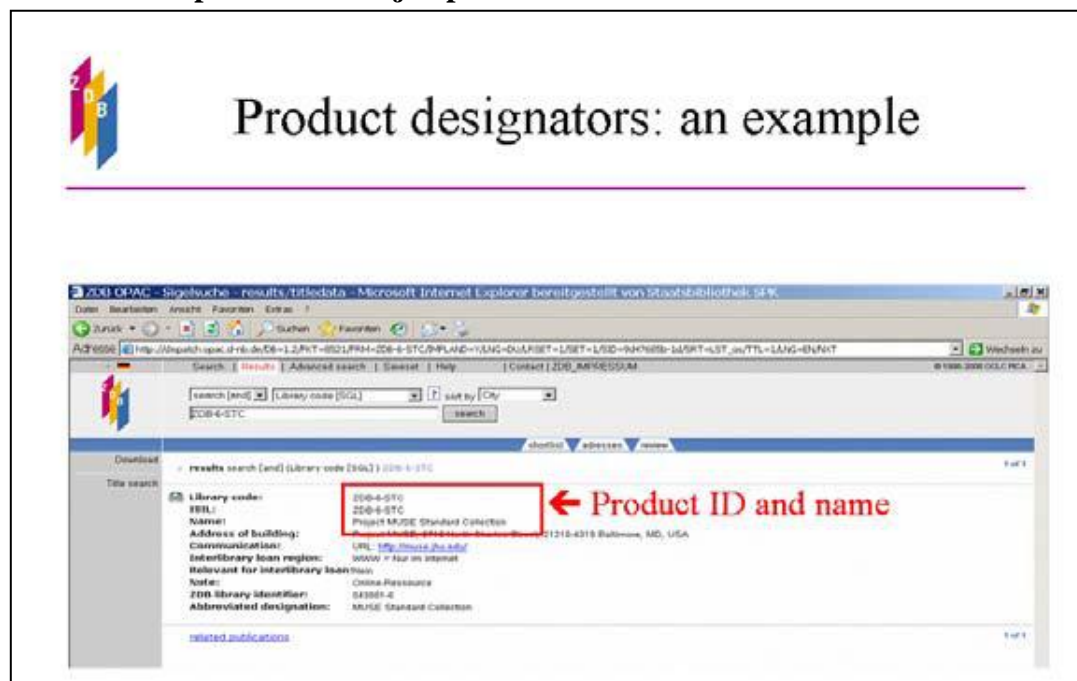
Primero quiero hablar sobre la forma en que se registra en el ZDB la información del agregado. Después querría dar algunos detalles sobre el uso práctico de este modelo de datos.

## II.1. EL modelo de datos para los agregados de revistas

Como se ha dicho anteriormente uno de los principios fundamentales del ZDB consiste en evitar los duplicados de registros, o sea que solo exista un registro por cada revista. Puede ocurrir perfectamente que un título forme parte de varios paquetes de revistas o agregados. Es necesario encontrar, por tanto, un medio de integrar o combinar la información relativa al paquete o al agregado con las entidades de título. En ZDB esto se hace mediante la creación de los llamados indicadores de producto. Para cada indicador se crea un registro que se conserva en un fichero independiente de la base de datos. Estos registros tienen carácter de autoridad para la comunidad bibliotecaria alemana y (al igual que con los datos bibliográficos) se distribuyen a otros sistemas bibliotecarios. La función principal del indicador de producto es mantener juntos los paquetes.

He aquí un ejemplo de un registro de indicador:

### Indicador de producto: un ejemplo



The image shows a screenshot of a ZDB OPAC search result page. The page title is "Product designators: an example". The search results show a record for "ZDB-4-STC" and "ZDB-6-STC". A red box highlights the "Library code" field, which contains "ZDB-4-STC" and "ZDB-6-STC". A red arrow points to this field with the text "Product ID and name". The record also includes fields for "Name", "Address of building", "Communication", "Interlibrary loan region", "Relevant for interlibrary loan", "Notes", "ZDB library identifier", and "Abbreviated designation".

Especialmente relevante es el hecho de que cada indicador tiene un identificador único, como el número de identificación del ZDB. La creación de los registros designadores se realiza de forma centralizada por la oficina editorial del ZDB.

Este identificador de producto se añade a los registros de las revistas de dos maneras. En primer lugar el código del producto se añade a la descripción bibliográfica. En segundo lugar, el indicador de producto se vincula a los registros bibliográficos.

### Ejemplo de un título de un agregado

**Example of an aggregator title**

Search results for 'ntb\_sto6' in the ZDB OPAC. The search results list 'The Canadian journal of linguistics' with a link to the product designator record. The record details include the library 'WWW\_ZDB-6-STO-6-MUSE Standard Collection', holdings information, and a link to the journal's website.

← Product designator record linked to title

Slide 8

¿Qué se puede hacer con esta información?

La función principal es la selección con fines diversos.

### Ventajas desde el modelo de datos

- Obtener una visión de conjunto de los títulos que son parte de un producto determinado
- Descubrir a qué agregados pertenece un título determinado
- Seleccionar datos para su posterior distribución y/o transformación en un sistema secundario

1. Obtener una visión de conjunto de los títulos que son parte de un producto determinado. Si busca un indicador de producto en nuestro catálogo electrónico, con un solo clic se pueden recuperar todos los títulos de revistas vinculados al producto. Se puede conseguir el mismo resultado buscando directamente por la identificación ID del indicador del producto.

2. Descubrir en qué agregadores se encuentra un título determinado

Al examinar los títulos de revistas se puede saber gracias a los indicadores de producto si el título forma parte de uno o varios agregados. Algo que igualmente puede ser utilizado para analizar solapamientos: muy a menudo un título aparece en varios agregados y también ocurre con frecuencia que las bibliotecas se suscriben a varios agregados con contenidos parcialmente idénticos. Para evitar esta situación y tener una base con la que poder adoptar decisiones de adquisición seguras es útil hacer un análisis de solapamiento. La siguiente diapositiva ofrece un ejemplo para un cierto título.

### Ejemplo de un registro de título con varios indicadores de producto

**Example of a title record with several product designators**

```
0500 0bvz
0600 n1
0601 ZDB-1-PAO;ZDB-6-STC; ZDB-6-PNE ← Product designators
1100 1939
1101 cr
1500 /teng
1700 /IXD-US
2010 1085-7931*
2013 |p|0065-860X*
2110 2012758-3
2111 2067203-4
3232 an inago
4000 American imago [[Elektronische Ressource]]
4025 1.1939/A0 -
4030 Baltimore, Md. : Johns Hopkins Univ. Press
4040 Online-Ressource
4085 =u http://www.bibliothek.uni-regensburg.de/ezeit/72012758=x F
4085 =u http://muse.jhu.edu/journals/american_imago/x N; 52.1995 -
4085 =u http://lionreference.chadwyck.co.uk/contents/abl_toc/AmericanImagoSsnforAppliedPsyc/issues.jsp=x A; 59.2002 -
4085 =u http://lion.chadwyck.co.uk/contents/abl_toc/AmericanImagoSsnforAppliedPsyc/issues.jsp=x A; 59.2002 -
4085 =u http://gateway.proquest.com/openurl?url_ver=Z39.88-2004/grft_val_fmt=info:ofi/fmt:kev:mtx:journal/grft_dat=xri:pao:journal:10
4199 -1909/40 --52-1995-- Periodicals archive online
4210 $E$sehen an 24. 05. 05
4241 Inf02544t1911-1--0bvz--: literature online-H
4243 Druckausg.T0100406301-1--0bvz--: American imago-H
5000 070;470
7001 18-12-06 : x
```

Various access URLs for the title

Slide 10

3. Seleccionar datos para su posterior distribución o transformación, o ambas, en sistemas secundarios

La mayoría de las bibliotecas universitarias en Alemania pertenecen a una de las seis redes regionales de bibliotecas. Esas redes proporcionan normalmente los datos a los catálogos de las bibliotecas locales a partir de la mayor base de datos del catálogo regional. Los datos relativos a los recursos continuados provienen del ZDB, los datos de monografías y otros materiales se crean, por lo general, en la red de bibliotecas o se adquieren de los proveedores o fuentes como la LoC. Muchas bibliotecas no gestionan en el ZDB los



registros de licencia individuales para las revistas electrónicas o agregadores a los que están suscritas. En su lugar, es su centro informático bibliotecario regional el que se encarga de la creación de estos registros, lo que consigue mediante el conocimiento de cuál biblioteca tiene cuál agregador. Con el fin de cargar el paquete completo en el sistema local, la red regional puede utilizar la información de producto para seleccionar los títulos y crear los registros de fondos.

A continuación presentaré los métodos mediante los que se integran en el ZDB la información de los agregados.

## II.2. Patrocinio de productos


### **Patrocinio de producto**

- Bibliotecas particulares cubren a un agregador individual
  - Se integran indicador de producto y proveedor de URLs
  - Actualización constante
  - Suscripción obligatoria
- Solamente para agregadores muy pequeños
- Cooperación bibliotecaria

Una vez se introdujo el concepto de indicador de producto a los miembros del ZDB, algunas bibliotecas desarrollaron la idea de los llamados patrocinios de productos. Este concepto implica que una biblioteca toma la responsabilidad de añadir los indicadores de producto y las URL correspondientes de un proveedor a los títulos del ZDB, así como mantener esta información actualizada. Esto normalmente se hace a partir de la listas de títulos que el proveedor envía junto con cada suscripción. Por lo tanto, un requisito previo es que la biblioteca cuente con una suscripción al agregador. Las bibliotecas organizadas en un consorcio usan también el concepto de patrocinios de producto para gestionar colectivamente el registro de títulos en ZDB. En la mayoría de los casos ya existe un registro del título en ZDB que tan sólo debe ser modificado con la información del producto.

Dado que este método implica aún cambios manuales en cada registro, sólo es viable para los pequeños paquetes de hasta un par de centenares de títulos. Aún así, es un método muy práctico de división de trabajo y cooperación eficiente: el esfuerzo es asumible por cada biblioteca, y cada una de ellas se beneficia del trabajo de las otras.

## Ejemplos de patrocinadores de productos



### Examples for product sponsorships

PsycINFO	University Library of Chemnitz
Taylor & Francis Scientific, Technical & Medical Library	University Library of Stuttgart
Taylor & Francis Education Collection	College of Eductaion Freiburg
Muse Standard Collection	University Library of Heidelberg
Muse Premium Collection	University Library of Konstanz

Slide 12

Hasta ahora existen unas 10 bibliotecas patrocinadoras que gestionan 15 productos. Esperamos que existan más patrocinios en el futuro.

### II.3.Integración de la información proporcionada por un proveedor

#### Cooperación con EBSCOhost I

- Desde el 2002 cooperación entre ZDB y EBSCOhost I
- EBSCOhost suministra datos de título en formato MARC 21
  - Los títulos llevan el número de identificación ZDB si existe
  - Los datos de título están transformados al formato ZDB
  - Se editan los títulos EBSCO sin el número de identificación ZDB
  - Una actualización de listas de identificación vuelve a EBSCOhost

El segundo método para gestionar los agregados en ZDB se ha desarrollado en cooperación con el proveedor EBSCOHost en el año 2002. Varias bibliotecas miembros de ZDB tienen suscripciones a bases de datos que contienen agregados de revistas electrónicas de este proveedor, por ejemplo *History Reference Center*. En contraposición a los patrocinios de

productos los datos se gestionan, en este caso, de forma centralizada por la oficina editorial de ZDB con procedimientos semi-automatizados.

EBSCOhost proporciona dos conjuntos de datos. Un conjunto consta de información sobre el título y se suministra en formato MARC. Una característica especial es que los registros de título no sólo contienen números de identificación EBSCO, sino también números de identificación ZDB. Los datos del título se convierten al formato ZDB, cotejándose entonces con la base de datos ZDB. El número de identificación ZDB sirve como punto de referencia para este proceso de actualización. Los nuevos títulos EBSCO se catalogan manualmente. Posteriormente EBSCOhost recibe una lista actualizada con los nuevos números de identificación ZDB.

El segundo conjunto de datos proporcionados por EBSCOhost contiene información sobre qué título de revista es parte de qué agregado. Para cada agregado hay un registro de designación de producto, como se ha descrito antes. Los datos relacionados con el producto son importados directamente al ZDB y añadidos a los títulos. Los datos son suministrados por el ZDB a las bibliotecas miembros independientemente del hecho de que pueda existir una única suscripción a un cierto agregado.

#### **Cooperación con EBSCOhost II**

- EBSCOhost ofrece además archivos con información del producto
  - o Permite la asignación de revistas a diferentes bases de datos agregadoras
  - o Integración de indicadores del producto
- Suministro de datos mensualmente

EBSCOHost suministra mensualmente datos a ZDB. Aunque existen rutinas para procesar los datos, al menos de forma semiautomática, debido a los frecuentes cambios en relación a los títulos, así como a los productos, es necesario una gran cantidad de trabajo manual para registrar o corregir los títulos que no coinciden con la base de datos de ZDB. Debido a la gran cantidad de datos implicados la tarea lleva mucho tiempo y ZDB, por tanto, no ha propagado por ahora este método a otros proveedores, e.g. ProQuest. Una solución podría ser que ZDB ofreciera un servicio centralizado sólo para aquellos agregados a los que estén suscritas las bibliotecas miembros.

En general, probablemente sea adecuada una mezcla de procedimientos centralizados y descentralizados para una base de datos con múltiples funciones como ZDB.

¿Cuáles son los beneficios?


### Beneficios

- No duplica registros en ZDB
- División del trabajo
- Los datos se pueden usar para su procesamiento en programas integrados de gestión bibliotecaria especialmente en catálogos locales

Ambos métodos - el patrocinio de productos y el proceso centralizado de datos de proveedores - permiten que ZDB siga siendo una base de datos bibliográfica sin registros duplicados de una misma revista y, por tanto, mantenga su carácter de fichero de autoridades. Entidades únicas son también una condición para otros servicios que utilizan los datos ZDB, por ejemplo, el préstamo interbibliotecario en línea.

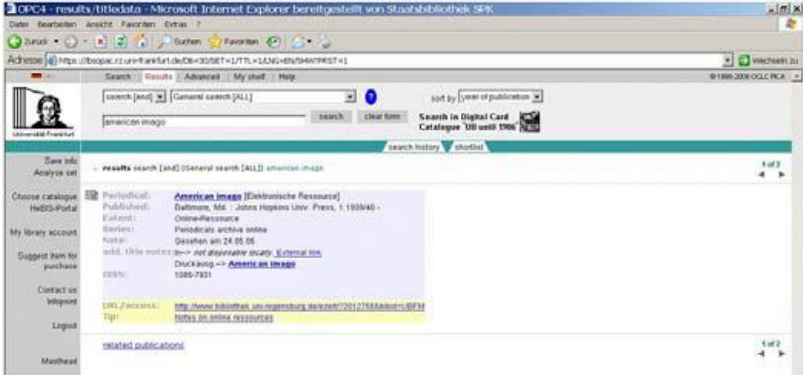
Cada biblioteca se beneficia de ambos métodos: aunque actúen como patrocinadores de producto, generalmente están suscritas a más de un paquete o agregado y, por tanto, se benefician de las contribuciones de las otras bibliotecas.

## Un título de un agregado en un catálogo electrónico local II



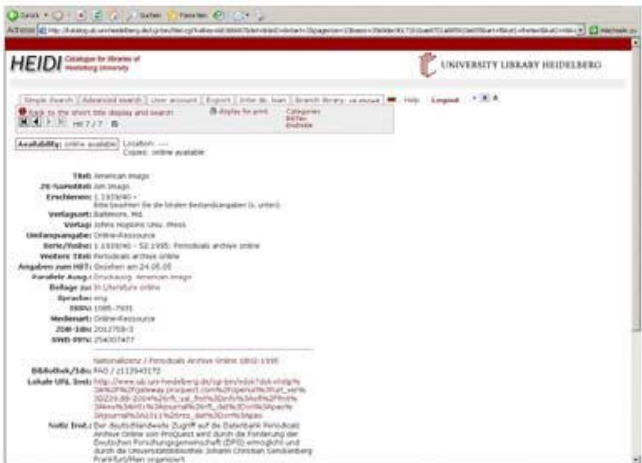
# An aggregator title in a local electronic catalogue I

„American imago“ in the catalogue of the University Library of Frankfurt



Slide 16

## Un título de un agregado en un catálogo electrónico local II



The screenshot displays the HEIDI (University Library Heidelberg) catalog interface. The main title of the record is "American imago". The record includes the following details:

- Titel:** American imago
- IS-Numerus:** 28
- Erstveröffentlichung:** 1973/1980
- Verlag:** Johns Hopkins Univ. Press
- Verlagsort:** Baltimore, MD
- Verlagsangabe:** Online-Archiv
- Umfang:** 1 Band
- Vertrieb:** CD-ROM
- Amphibien:** 1981
- Standard:** 1981
- ISSN:** 0361-3459
- Webseite:** Online-Archiv
- DOI:** 10.2307/361177

The interface also shows a search bar, navigation links, and a footer with the text "Slide 17".

Los sistemas bibliotecarios regionales y locales utilizan la información del indicador de producto en sus sistemas integrados de bibliotecas, sobre todo con el fin de crear registros para los catálogos locales. De esta forma los usuarios pueden buscar revistas concretas en el catálogo y, por lo general, acceder a ellas directamente.

Y ese es el objetivo final de nuestro trabajo: servir al usuario de la mejor manera posible!

Gracias!

**El objetivo:**

**¡Servir al usuario de la mejor manera posible!**